

特定非営利活動法人  
 柏市国際交流協会 会報

# かわら版

2016年 **2** 月

特定非営利活動法人 柏市国際交流協会 事務局  
 〒277-0852 柏市旭町 1-4-18 後藤ビルⅢ・3階、4階  
 ■TEL: (04)7144-1300 ■FAX: (04)7144-3020  
 ■E-MAIL: koryu@kira-kira.jp  
 ■URL: http://www.kira-kira.jp

Vol.  
284

KIRA NEWS

## 世界への扉を開こう！～第20回グアム派遣柏市青少年10名内定

選考の結果、次の皆さんが派遣生に内定しました。

(派遣生) 池上 采那、小森 仙太郎、森田 莉子、  
 佐藤 響、鈴木 千鶴、児玉 聖奈、  
 湯田 彩月、横山 愛音、伊原 耀平、  
 赤塚 将成

(引率者) 小金澤 節子、普輪崎 沙耶

派遣生たちは、8回のオリエンテーションで、英会話、  
 柏とグアムについての勉強などをして、柏市の代表で  
 あるという自覚を養います。3月28日から4月3日  
 まで友好都市グアムに派遣され、ホームステイをしな  
 がら、セントフランシス校の生徒たちと交流します。



## KIRA 臨時総会のお知らせ 事務局

すでに案内しているように、KIRAは本年5月から、柏市国際交流センターの指定管理者として事業を行います。ついては、5月末に開催する通常総会を待たないで事前に整えるべき事案があり、以下の要領で臨時総会を開催することにしました。正会員の皆さんには、後日、総会案内状及び総会資料を送付しますので、ご多用のところ恐縮ですが出席いただきますようお願いいたします。

日時：2月27日(土) 午後2時～3時30分

場所：中央公民館 集会室 1, 2

議案：第1号 2016年度暫定予算案 第2号 定款の一部変更案

なお、正会員名簿は、KIRA 総会運営要綱の規定により、2月13日(土)正午を持って凍結します。

## 教室訪問～日本語柏教室 「意欲と熱意いっぱいの授業」(1/14)

インドネシア、韓国、中国、バングラデシュ、ベトナム出身の12名が3つのクラスで学んでいました。

来日間もないという2人は五十音表を見ながら、「きゃ、きゅ、きょ、みゃ、みゅ、みょ」など難しい発音の練習中。となりのクラスでは、「これから、スーパーで肉と野菜を買います」の文を場所や買う物を変えて話す練習。学習者同士でも会話をします。3つめのクラスは、普段よく使う会話を、正しい言葉を選んで完成させる問題に取り組んでいます。「聞くよりも話す方が難しいです。まず文法を頭で考えてしまうからです」と話す学習者は1年半この教室に通い熱心に勉強を続けてきたそうで、スタッフとの会話もスムーズです。

スタッフは学習者の習熟度に合わせて、質問に難しい言葉を加えたり、逆に易しい言葉に変えたり、話す速さを変えたりしながら、随時新しい学習者が加わる授業を工夫していると話してくれました。

さまざまなバックグラウンドを持った学習者の学ぶ意欲と、それに応えようと温かいまなざしで教えるボランティアスタッフの熱意を強く感じる授業でした。

(日本語教室は、沼南、柏の葉でも行われています)



ここが大切ですよ

## 日本語スピーチ発表会（2015/12/20）日本語委員会

師走の日曜日、柏市中央公民館で、中国、インドネシア、イラン、イラク、パキスタン、タイ、台湾、ウガンダ、米国、ベトナム出身の17名の日本語教室受講者が、日頃の学習の成果を発表しました。3名の方のスピーチを紹介します。



### 「タイの昔の家」 海道 パチャリー（タイ）

タイは暑い国なので、家の中は快適にすごせるように作られています。タイは6つの地域に分けられます。北部、中部、東北部、東部、西部、南部です。地域によって家の作り方が違います。今日は4つの地域の家の特徴について話します。

昔、北部は森が多くて気温が低かったので、家はちょっと低いです。寒いのでつめたい風がはいらぬように窓が小さくなっています。

中部は北部から流れてきた川の水があふれて、よく洪水があったので柱をかなり高くしています。

東北部、昔農家の人は川の近くに住んでいて、洪水がよくありました。そして家の下で家内工業も行ったので、中部の家と同じ作りになっています。

南部、よく台風があり、つゆが長いです。特徴は屋根にあります。屋根の角度がフラットで、柱はくさらないようになっています。

タイの昔の家は、家に入る前に階段の下で靴を脱いでから上がります。家の間取りは、リビング、寝室、台所があります。寝室は、昔はアミドがなかったので、寝る時はかやを使っていました。台所では、こんろ、なべがあり、食べ物（魚、とうがらし、にんにく）をくんせいにして保存します。

今の家は、昔のスタイルがひきつがれています。でも、時代が変わり、生活スタイルと技術のおかげで、昔と今の家は作り方が違います。

### 「イード」 クラトーエン（パキスタン）

イードはイスラム教徒のお祭りです。イスラム教徒はラマダンに断食をしなければなりません。イードは神さまが私たちにくれるごほうびです。29日間のラマダンが終わるとイードのお祭りです。ラマダンの中ごろから町中のスーパーはイードの買い物をする人たちでにぎやかになります。

この買い物はイードを迎える前の女の子の楽しみです。男の子の買い物は1日か2日かあれば十分です。靴とシャツとズボンを買えばいいからです。でも女の子は違います。2週間なんてぜんぜん短くて、足りません。女の子の買い物はとても多いです。

イードの2日前には、ほとんどのうちで大掃除をします。壁をきれいにしたり、カーテンを替えたりします。ラマダンが終わって月が見えた夜をチャンド・ラートといいます。女の子のおしゃれが始まる時です。女の子は美容院に行って髪をととのえます。ヒナというもようを手で描いておしゃれもします。美容院から帰るとお母さんといっしょにイードのごちそうを作ります。ビリヤニ、カバブ、チキンロール、ケーキなどを作ります。ビリヤニとは、米に肉を混ぜた料理です。

イードの日、男性全員はモスクにお祈りに行きます。お祈りのあと、友達や親せきの人たちを迎えて、食事が始まります。私たちは両親からイーディをもらいます。イーディはイードの日にもらうお金やプレゼントです。イーディをもらってから親戚や友達のうちへ行きます。イードの2日目は、特別番組をテレビで楽しみます。

最後に大切なこととお話しします。イードはただ楽しむ日ではありません。イスラム教徒は貧しい人たちに寄付することを教えられています。イードは貧しい人たちのことを忘れないようにする日です。そしてイードに家族や親戚・友達と楽しく過ごすように、ほかの人たちともこのようないい人間関係を作ることを教えられています。貧しい人を助けること、いい人間関係を作ること、私はいつもこの2つをわすれないようにしたいと思います。

（次ページに続く）

## 「介護の仕事」 ディン・ティ・トゥエット (ベトナム)

現在、私は特別養護老人ホームで働いています。まだ日本語も、介護の仕事の技術も勉強中です。介護という仕事はどんなものなのか、皆さん御存知ですか？

毎日、利用者の側において、できないことを手伝ってあげるのは普通のことですが、そんな普通のことが何時でも上手くできるとは限りません。利用者の性格、状態、要介護度によって、声のかけ方、介助の方法も違うので、介護士は優しく、判断能力が高い人でなければいけません。食事、排泄、入浴、睡眠、レクリエーション等、いろいろな細かい仕事があります。そして、早番、遅番、夜勤の仕事のシフトとともに生活と体のリズムも変化してしまうこともあります。ですから、介護士は、自分の健康にも気を付けないと、病気になって、利用者うつしてしまつては大変な事になります。

大変な事がたくさんあつても、状態があまり良くなかった利用者が、ある日笑顔で話しかけてくれると、とても嬉しいですよ。毎日、自分が担当している利用者の体調がだんだん良くなっていくのを見られるのは、素晴らしいことです。毎週、自分の施設でいろいろなイベントが行われて、利用者の笑顔が見られる今の仕事が最高だと思います。

私の本名はベトナム語で「トゥエット」と言いますが、この言葉の日本語の意味は「冬になると降るあのまっしろい雪」です。「ユキ」という日本語の言葉は優しく私の心に響き、大好きな言葉です。介護の仕事では、介護される人はお年寄りで、認知症がある方もいますので、外国の人の名前を覚えるのは難しい人が多いと思います。その人達に良く覚えてもらえるよう「ユキ」と名乗っています。

このように、いくら大変な事があつても、志を果たすまで頑張りたいと思っています。



### ホームページの中国語翻訳担当 谷川 芳樹さん (写真左) 董 冰玉 (トウ・ヒョウギョク) さん (写真右)



谷川さんが北京に留学、その後、北京の日本語学校で講師をしている時に、勉強に来ていたのが、董さんでした。一人っ子の董さんの両親は、最初、日本人との結婚には反対でした。中国でも大ヒットしたドラマ「おしん」の影響で、日本にお嫁に行くといじめられると思ったそうです！谷川さんの人柄を知って両親も結婚に賛成してくれて、二人は結婚、董さんは2014年に来日しました。

日本は便利で治安が良いと感じるそうです。電車やバスは時刻が正確です。電車の中でスイカをなくしてあきらめていましたが、駅員に届けたら隣の駅で見つかりました。

中国では特に若者の間で日本のドラマやアニメに人気があり、歴史的な神社・仏閣より「クレヨンしんちゃん」の春日部の方が有名です。ドラマの舞台になった街も中国人には人気です。北京などの大都市では高層の集合住宅が一般的で、伝統家屋は平屋が普通ですが、日本の2階建ての戸建て住宅は珍しく思います。

谷川さんの勧めで日本語教室に通いだしたのが、KIRA との出会いです。その後、夫婦で中国語のお知らせを翻訳してくれています。中国語では、外来語もすべて漢字に置き換えて表現しますが、KIRA のホームページの翻訳では、日本で読む人の利便性を考えて、欧米人の名前や「アミュゼ柏」などの固有名詞はアルファベットで書いています。柏まつりのお知らせでは「はねと」「ねぶた」などの翻訳が難しかったですが、谷川さんに相談しながら翻訳しています。日本語の挨拶を使いこなすのは難しいです。「お疲れ様」「よろしくお願ひします」などは日本語独特の表現だと思います。(インタビュー 藤田 典子)

### お知らせ

#### ○ポトラックパーティー

料理持ち寄りパーティーです。みんなで世界の料理を楽しみ、国際交流の輪を広げましょう！楽しいゲームやお楽しみプレゼンもありますよ。

日時：2月16日(火) 10:00~12:00

場所：中央公民館 4F 創作室1

費用：200円

持ち物：料理1品(手作りでも購入したものでも可)

定員：30名

申し込み：2月10日 までに事務所へ

#### ○フレンドシップタイム「アラサー女子世界一周一人旅」

日時：2月20日(土) 14:00~16:00

場所：中央公民館 4F 会議室2

講師：諏訪部成美さん

内容：バックパッカー初心者のアラサー女子が、夢だった世界一周に！ひとりで39ヶ国を駆け抜けた1年間の濃ゆい体験談をお話します。

費用：会員300円、一般400円

申し込み：2月18日(木) までに事務所へ

個人会員 1,034  
 (うち外国人 274)  
 家族会員 17  
 団体会員 61

# 2月の行事

## \*2月のスケジュール\*

日	月	内容	時間	場所
1	月	かわら版発送	10:00~	事務所 3F
4	木	日本語(沼南)委員会	13:00~15:00	沼南公民館
		委員長会議	17:00~	中公会議室 2
7	日	英会話/学生委員会	11:00/12:00	事務所 3F
8	月	日本語(柏)委員会	13:00~17:00	事務所 3F
		トランス委員会	18:30~	中公集会室 1
9	火	承德委員会	18:00~	事務所 3F
10	水	柏の葉小委員会	10:00~11:30	柏の葉 SC
		広報委員会	12:30~	事務所 3F
12	金	グアム委員会	18:30~	事務所 3F
13	土	総務委員会	10:00~11:30	事務所 3F
14	日	キャムデン委員会	10:00~12:30	事務所 3F
		グアム派遣村エンターション④	10:00~	事務所 4F
		第7回英語スピーチ大会	14:00~16:30	アミューゼ柏
15	月	企画室会議	13:30~	事務所 3F
16	火	ポトラックパーティ	10:00~12:00	中公創作室 1
20	土	外国語委員会	9:30~11:30	事務所 3F
		Let's Talk in English	11:30~12:30	事務所 3F
		フレンドシップタイム	14:00~16:00	中公会議室 2
		国際理解(フレンド)	16:30~	ラジエスリ
27	土	臨時総会	14:00~16:00	中公集会室
28	日	グアム派遣村エンターション⑤	10:00~	事務所 4F

**\*日本語 柏教室**  
 場所:事務所 4F  
 火 10:00~11:50  
 水 10:00~11:50 19:00~20:50  
 木 10:00~11:50  
 金 19:00~20:50  
 土 13:00~14:50

**\*日本語 沼南教室**  
 場所:①大津ヶ丘コミュニティーセンター  
 ②高柳近隣センター  
 木 10:00~12:00

**\*日本語 柏の葉教室**  
 場所:柏の葉サービスコーナー会議室  
 木 10:00~12:00  
 13:00~15:00  
 土 10:00~12:00

**\*第7回 英語スピーチ大会見学者募集**  
 日時:2016年2月14日(日)14:00~16:30  
 場所:アミューゼ柏 プラザ  
 予約不要・当日直接会場にお越しください

### \*外国語講座案内(後期講座開催中)

①	クラス	レベル	曜日	時間
①	英会話入門 クラス A	1	月	11:10~12:40
②	英会話入門 クラス B	1	月	13:00~14:30
③	英会話入門 クラス C	1	水	15:00~16:30
④	英会話入門 クラス D	1	水	13:00~14:30
⑤	英会話初級	2	月	14:50~16:20
⑥	英会話中級	3	月	9:15~10:45
⑦	中国語中級(1)	3	火	13:00~14:30
⑧	中国語中級(2)	3	火	15:00~16:30
⑨	韓国語入門(A)	1	土	15:20~16:50
⑩	韓国語入門(B)	1	金	13:00~14:30
⑪	韓国語初級	2	金	15:00~16:30
⑫	韓国語中級	3	木	15:00~16:30
⑬	スペイン語入門	1	土	11:00~12:30
⑭	スペイン語初級	2	金	9:15~10:45
⑮	スペイン語中級	3	金	11:00~12:30
⑯	柏の葉英会話初級	2	月	13:00~14:30
⑰	柏の葉英会話中級	3	土	13:10~14:40
⑱	柏の葉韓国語初級(A)	2	月	15:00~16:30
⑲	柏の葉韓国語初級(B)	2	土	15:00~16:30

**\*マイナンバーについて話を聞く会**  
 マイナンバーについて分からない事を聞きましょう。  
 近くに住んでいる外国の人たちに教えてあげてください。  
 日時:2月6日(土)13:00~15:00  
 場所:KIRA 事務所 3F 会議室  
 講師:柏市役所の職員  
 費用:無料  
 人数:20名(柏市近隣に住む外国の人たち)  
 申し込み:2月3日までに事務所へ

**\*外国人のための無料法律・行政手続き相談会**  
 外国人のみなさん何か相談したい事はありますか?  
 弁護士や行政書士がみなさんの相談を聞いてくれます。  
 奇数月に定期的に開かれています。  
 日時:3/23(水)13:00~17:00  
 場所:事務所 3F, 4F  
 予約:事務所へ

**\*かわら版発送費用削減のため、メール送信への切り替えにご協力ください。**  
 かわら版とひらがなかわら版の URL を入れたメールを送信します。 [kawaraban@kira-kira.jp](mailto:kawaraban@kira-kira.jp) から申し込んでください。  
**\*次回のかわら版発送 3/1(火)10:00~ 事務所 3F**  
 1月は8名がお手伝いしてくれました。  
 3月も多くの方のお手伝いをお願いします。

**\*行事の申し込み・問い合わせは事務所まで**  
 Tel:04-7144-1300 Fax 04-7144-3020  
 E-mail:koryu@kira-kira.jp  
 受け付け時間:月~土の9:00~17:00(日・祝日休み)

**電気のご利用が 多い方に朗報!**  
 電気料金が月額14,000円程度の場合\*  
 (契約アンペア80A 月間の電力使用量480kWhを想定)

年間約10,000円値下げ(税込)

※上記は一例です。詳しくはお電話にてご相談ください

**株式会社 ミツウ堂**  
 TEL.04-7166-7151 FAX.04-7163-6336

編集・発行 特定非営利活動法人柏市国際交流協会  
 広報委員会 (2016年2月1日)